

Cantate BWV 102

Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben! *Seigneur, tes yeux veulent découvrir la foi*

Événement : 10^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 25 août 1726

Texte : Jérémie 5 : 3 (Mvt. 1); Romains 2 : 4-5 (Mvt. 4) ; Johann Heermann (Mvt. 7) ;
Anonyme (Mvts. 2, 3, 5, 6), Choral : So wahr ich lebe, spricht dein Gott

Première Partie

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben!

Seigneur, tes yeux veulent découvrir la foi!

Du schlägest sie, aber sie fühlen's nicht;

Tu les as frappés, mais ils n'ont rien senti ;

du plägest sie, aber sie bessern sich nicht.

tu les a écrasés mais ils n'ont pas tiré parti de la leçon.

Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels

Ils se sont fait un front plus dur que le roc

und wollen sich nicht bekehren.

et ils refusent de se convertir.

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Wo ist das Ebenbild, das Gott uns eingepreget,

Où est l'image que Dieu nous a imprimée

Wenn der verkehrte Will sich ihm zuwiderleget?

Si la volonté contraire y fait opposition ?

Wo ist die Kraft von seinem Wort,

Où demeure la force de sa parole

Wenn alle Besserung weicht aus dem Herzen fort?

Lorsque le cœur refuse toute leçon ?

Der Höchste suchet uns durch Sanftmut zwar zu zähmen,

Le Très-Haut s'efforce de nous réfréner par la mansuétude,

Ob der verirrte Geist sich wollte noch bequemem;

Cherchant à savoir si l'esprit égaré est encore désireux de se plier ;

Doch, fährt er fort in dem verstockten Sinn,

Mais s'il persiste dans son entêtement,

So gibt er ihn in's Herzens Dünkel hin.

Il finit par sacrifier le bien à la présomption qui règne en son cœur.

3 [Air \[Alto\]](#)

Oboe, Continuo

Weh der Seele, die den Schaden

Malheur à l'âme

Nicht mehr kennt

Qui ne reconnaît plus le mal,

Und, die Straf auf sich zu laden,

Qui fuit avec opiniâtreté

Störrig rennt,

La punition qui lui est due

Ja von ihres Gottes Gnaden

Et qui en arrive même à s'exclure

Selbst sich trennt.

De la grâce de Dieu.

4 [Arioso \[Basse\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Verachtest du den Reichtum seiner Gnade,

Méprises-tu ses richesses de bonté,

Geduld und Langmütigkeit?

de patience, de longanimité ?

Weißest du nicht, dass dich Gottes Güte zur Buße locket?

Ne comprends-tu pas que cette bonté de Dieu t'invite à la pénitence?

Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen

Par ton endurcissement et l'impénitence de ton cœur,

häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zorns

tu amasses contre toi des trésors de colère pour le jour de colère

und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes.

où se révélera le juste jugement de Dieu.

Deuxième Partie

5 [Air \[Ténor\]](#)

Flauto traverso solo, Continuo

Erschrecke doch,

Sois donc prise d'épouvante,

Du allzu sichre Seele!

Ô âme trop sûre !

Denk, was dich würdig zähle

Réfléchis à ce que te revaudra

Der Sünden Joch.

Un jour le joug des péchés.

Die Gotteslangmut geht auf einem Fuß von Blei,

La magnanimité de Dieu s'écoule sur un fleuve de plomb

Damit der Zorn hernach dir desto schwerer sei.

Afin que son courroux n'en soit par la suite que plus accablant.

6

Récitatif [Alto]

Oboe I/II, Continuo

Beim Warten ist Gefahr;

C'est dans l'attente que réside le danger ;

Willst du die Zeit verlieren?

Veux-tu donc perdre du temps ?

Der Gott, der ehemals gnädig war,

Le Dieu qui t'était jadis clément

Kann leichtlich dich vor seinen Richtstuhl führen.

Peut aisément te convoquer devant son tribunal.

Wo bleibt sodann die Buß? Es ist ein Augenblick,

Peux-tu alors te targuer d'avoir fait pénitence ? C'est un instant

Der Zeit und Ewigkeit, der Leib und Seele scheidet;

Qui sépare la vie temporelle de l'éternité, le corps de l'âme ;

Verblendter Sinn, ach kehre doch zurück,

Sens aveuglés, revenez-donc à vous

Dass dich dieselbe Stund nicht ende unbereitet!

Afin que cette heure ne vous prenne pas au dépourvu.

7

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Heut lebst du, heut bekehre dich,

Aujourd'hui tu es en vie, aujourd'hui convertis-toi

Eh morgen kommt, kann's ändern sich;

Avant que demain ne vienne, demain où tout peut changer ;

Wer heut ist frisch, gesund und rot,

Tel qui est aujourd'hui frais, rayonnant de santé

Ist morgen krank, ja wohl gar tot.

Se trouve demain malade, voire mort.

So du nun stirbest ohne Buß,

Meurs-tu sans repentir

Dein Leib und Seel dort brennen muss.

Que ton âme et ton corps sont condamnés à brûler en enfer.

Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,

Aide-moi, ô Seigneur Jésus, aide-moi

Dass ich noch heute komm zu dir

A venir à toi dès aujourd'hui

Und Buße tu den Augenblick,

Et à me repentir à l'instant même

Eh mich der schnelle Tod hinrück,

Avant que la mort promptement ne m'approche,

Auf dass ich heut und jederzeit

Aide-moi afin qu'aujourd'hui et à toute heure

Zu meiner Heimfahrt sei bereit.

Je sois prêt à retourner au ciel.